

ние обращает впечатляющую скульптурную группу. Вместо: *Внимание привлекает впечатляющая скульптурная группа.* Аналогичные ошибки отмечаются при переводе и с других славянских языков, ср. перевод с чешского: *Noviny píšou, milostpane, že pan arcivévoda byl jako řešeto. Vystřílel do něho všechny patrony.* – *В газетах пишут, милорд, что эрцгерцог был как обленуха. Он перестрелял всех покровителей* (J. Hašek: *Osudy dobrého vojáka Švejka*).

Выводы. Семиотические эффекты грамматических ошибок при цифровом переводе заключаются в разрушении денотативной целостности исходного текста. Ошибки в передаче реального пола действующего субъекта, лица и числа не позволяют признать текст на воспринимающем языке аутентичным переводом, так как существенно нарушают денотативную целостность ситуации, описанной в оригинале. В исследовании выявлены типы денотативных ошибок при цифровой передаче характерных грамматических категорий славянских языков: рода и падежа существительных и прилагательных, числа местоимений 2 лица, вида, времени и наклонений глагола, значений грамматикализованных предлогов, порядка слов. Совершенствование моделей цифрового перевода со славянских языков требует большего внимания к их грамматической специфике.

Список литературы:

1. Карпенко Л.Б. Цифровая коммуникация и проблемы перевода (на материале болгарских и русских сетевых текстов) // *Foreign language teaching*. 2021. Т. 48. № 3. С. 231-240.

2. Amram A. Representations and architectures in neural sentiment analysis for morphologically rich languages: Case study from modern Hebrew / A. Amram, A. Ben David, R. Tsarfaty // *Proceedings of the 27th International Conference on Computational Linguistics (Santa Fe, New Mexico, 20-26 August 2018)*. P. 2242-2252 // <https://aclanthology.org/C18-1190>

3. Baden, Ch. Three Gaps in Computational Text Analysis. *Methods for Social Sciences: A Research Agenda* / Ch. Baden, Ch. Pipal, M. Schoovelde // *Communication Methods and Measures*. 2021. Т. 16. № 5. P.1-18 // <https://www.researchgate.net>

**И.Н. Кабанова,
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова;
П.А. Трусова,**

**СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ИНТЕРНЕТ-МЕМЕ**

В статье рассматриваются разноуровневые стилистические средства, способствующие созданию комического эффекта в англоязычном политическом интернет-меме.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, интернет-мем, креолизованный текст, комический эффект, языковые средства.

**I.N. Kabanova,
Linguistics University of Nizhny Novgorod;
P.A. Trusova,
Linguistics University of Nizhny Novgorod**

**MEANS OF CREATING A COMIC EFFECT
IN THE ENGLISH POLITICAL INTERNET MEME**

The present paper deals with the description of linguistic means used to create a comic effect in the English political Internet meme. The paper considers the above-mentioned means on all linguistic levels.

Keywords: Internet communication, Internet meme, creolized text, the comic effect, linguistic means.

В современном мире интернет-коммуникация имеет первостепенное значение, интернет-общение используется повсеместно и является средой реализации творческих и интеллектуальных потребностей человека. Одним из наиболее популярных способов выражения мнения относительно происходящих в мире событий, типичных для молодого поколения пользователей интернета, являются интернет-мемы.

Интернет-мем является весьма характерным и распространенным жанром интернет-коммуникации, сочетает визуальную и вербальную составляющие, отражает основные тенденции развития языка в рамках интернет-коммуникации, обладает следующими лингвистическими характеристиками: анонимность, эмотивность, креолизованность, интертекстуальность [1-3].

Так как одним из основных признаков мема является анонимность и, вследствие этого, меньшая чувствительность к цензуре, различного рода мо-

ральным, нравственным, политическим, языковым и др. ограничениям и запретам, авторы интернет-мемов обладают значительно большей свободой самовыражения, вследствие чего затрагивают злободневные и актуальные темы, в том числе и политического характера, активно реализуют лингвокреативный потенциал путем включения приемов языковой игры, нестандартных языковых форм, субстандартной и окказиональной лексики.

В настоящем исследовании предпринята попытка выделения фонетических, лексических, семасиологических и синтаксических средств, способствующих созданию комического эффекта в англоязычных политических интернет-мемах. Эмпирическую базу исследования составили 150 интернет-мемов политической тематики, появившихся в период с 2021 по 2023 гг., отобранных методом случайной выборки из англоязычных интернет-ресурсов. Анализ фактического материала показал, что на фонетическом уровне типично употребление графонов – намеренного искажения графической формы слова, отражающего индивидуальные особенности героя/«антигероя» мема. В примере на рисунке 1 высмеивается артикуляционная база Дональда Трампа, замена согласного «S» на «F» полностью искажает смысл высказывания и вы-



зывает смех у интернет-пользователей.

Рис. 1.

Окказиональные образования в мемах часто служат средством выражения эмфазы, выделения особо значимых компонентов коммуникативного смысла. В следующем примере аббревиатура MAGA (Make America Great Again – предвыборный слоган Д. Трампа) соединяется с корневой морфемой

«sapien». Комический эффект возникает при сопоставлении привычного «Homo sapiens» с новообразованным «MAGAsapien». Не подлежит сомнению тот факт, что мем создан с целью издевки над избирателями, поддерживающими Дональда Трампа.

Мему как жанру свойственны общая стилистически сниженная тональность, активное использование единиц различных уровней эстетической сниженности, в том числе табуированной и обценной лексики. Нередко обценная лексика является средством языковой агрессии, умышленного словесного унижения, способствует быстрой реакции интернет-пользователей, при этом регулярные бранные «вбросы» помогают разгорячить аудиторию и спровоцировать активные дискуссии:

«*Don't be a fu**er! Vote for Tucker!*» (Рифма и ненормативная лексика делает фразу легко запоминающейся); «*Such a little bitchass this mother-fu**er is*».

В последнем примере при помощи телескопии создается авторский неологизм «*bitchass*». В конвергенции со стилистической инверсией этот прием способствует усилению комического эффекта. Примечательна также двойная интертекстуальная отсылка к блокбастеру «Звездные войны»: на картинке изображен персонаж Йода, один из сильнейших и мудрейших джедаев своего времени; вербальная часть мема имитирует речь персонажа: стилистическая инверсия является одной из особенностей его идиолекта.

Анализ фактического материала показал, что каламбур является весьма типичным семасиологическим средством в политическом Интернет-меме. В следующем примере игра слов основана на «фруктово-цветовой» комбинации значений полисемантов «orange» и «reach». Слово «orange» характеризует необычный цвет кожи Д. Трампа, «reach» – фрукт оранжевого цвета. Хэштег #IMPEACH одновременно актуализирует два значения: предложения «I'm reach», и глагола «impeach» - to charge an important public figure with a serious crime. Известно, что Д. Трамп вошел в историю, став первым президентом США, которому дважды был объявлен импичмент.

Комический эффект в меме (Рис. 2) основан не только на лингво-визуальном контексте, но и предполагает замену, производимую англоязычными пользователями в ответ на содержащийся вопрос: они выводят слово «congress» – политическое образование США, являющееся синонимом слова «regress», исходя из содержания мема.



Рис. 2.

Анализ эмпирической базы демонстрирует широкое употребление риторических вопросов с целью создания комического эффекта: *«Remember when politics attracted the brightest and most intelligent? What the hell happened?»*

Интересен следующий пример: *“Regardless of the outcome this will be an historic election: first female president, first socialist president, first jewish president, first fundamentalist, hispanic president, first fascist oompa-loompa president»*. В этом случае Дональда Трампа называют *«oompa-loompa president»*: из-за рыжеватого цвета кожи, вызывающей манеры одеваться и эксцентричного поведения он уподобляется вымышленному племени пигмеев из детской книги Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика». С другой стороны, сочетание с отрицательно-оценочным эпитетом *fascist* позволяет трактовать данную аллюзию как намек на расистскую и дискриминационную сущность политических взглядов кандидата в президенты.

В следующем интернет-меме обыгрывается интертекстуальное включение, крылатая фраза: *«What Happens in Vegas, Stays in Vegas»*. Мем затрагивает острую тему запрета аборт в США: *«What gets pregnant in Florida... Stays pregnant in Florida»*. Под «DESANTIS 2024» подразумевается американский политик-республиканец, губернатор штата Флорида Рон Десантис, планирующий участвовать в президентской гонке 2024 года. Рон Десантис является противником абортов, поэтому существует возможность полного запрета абортов в США.

Интернет-мем, являясь самобытным жанром интернет-коммуникации, обладает уникальным способом подачи информации, имеет минималистичную, но яркую и броскую структурную и языковую организацию. В текстовом компоненте креолизованных мемов их создатели обращаются к различным средствам лингвокреативности, средствам создания комического эффекта. Визуальный компонент, поддерживая избранную автором тональность сообщения, зачастую способствует переосмыслению вербального компонента, что обеспечивает более глубокое воздействие на адресата, обогащает мем смысловыми и оценочными потенциями.

Список литературы:

1. Кабанова И.Н., Кондырева Ю.А. Тематическое своеобразие англоязычных Интернет-мемов // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. 2022. Выпуск 8 (15). С. 27-35.

2. Канашина С.В. Что такое интернет-мем? // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 28 (277). С. 84-90.

3. Щурина Ю.В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. 2012. № 3. С. 161-173.